

ITEGEKO N°08/2012 RYO KUWA LAW N°08/2012 OF 29/02/2012 LOI N°08/2012 DU 29/02/2012 PORTANT
29/02/2012 RISHYIRAHU IKIGO CYA ESTABLISHING MILITARY MEDICAL CREATION DE L'ASSURANCE
GISIRIKARE CY'UBWISHINGIZI KU INSURANCE (MMI) AND DETERMINING MALADIE DES MILITAIRES (MMI) ET
NDWARA (MMI) RIKANAGENA ITS MISSION, ORGANIZATION AND DETERMINANT SES MISSIONS, SON
INSHINGANO, IMITERERE FUNCTIONING ORGANISATION ET SON
N'IMIKORERE BYACYO FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
RUSANGE PROVISIONS

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: icyicaro cya MMI

Article 2: Head office of MMI

Article 2 : Siège du MMI

Ingingo ya 3: Imari shingiro

Article 3: Share Capital

Article 3 : Capital social

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA MMI

CHAPTER II: MISSION OF MMI

CHAPITRE II: MISSIONS DU MMI

Ingingo ya 4: Inshingano za MMI

Article 4: Mission of MMI

Article 4: Missions du MMI

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA MMI N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF MMI AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU MMI ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 5: Urwego rureberera MMI n'icyiciro irimo

Article 5: Supervising Authority of MMI and its category

Article 5: Organe de tutelle du MMI et sa catégorie

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA MMI	CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF MMI	CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU MMI
<u>Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za MMI</u>	<u>Article 6: Management Organs of MMI</u>	<u>Article 6: Organes de direction du MMI</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya MMI</u>	<u>Article 7: Board of Directors of MMI</u>	<u>Article 7: Conseil d'Administration du MMI</u>
<u>Ingingo ya 8: Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u>	<u>Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors</u>	<u>Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u>	<u>Article 9: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration</u>
<u>Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Section 2: General Directorate</u>	<u>Section 2: Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa MMI</u>	<u>Article 10: Members of the General Directorate of MMI</u>	<u>Article 10: Membres de la Direction Générale du MMI</u>
<u>Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba MMI n'ibigererwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba MMI</u>	<u>Article 11: Statute governing MMI's staff and benefits for members of the General Directorate and MMI's staff</u>	<u>Article 11: Statut du personnel du MMI et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du MMI</u>
<u>Ingingo ya 12: Imitunganyirize n'imirire y'ubwishingizi bwa MMI</u>	<u>Article 12: Organization and management of insurance of MMI</u>	<u>Article 12: Organisation et gestion de l'assurance du MMI</u>
<u>Ingingo ya 13: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za MMI</u>	<u>Article 13: Organization, functioning and responsibilities of organs of MMI</u>	<u>Article 13: Organisation, fonctionnement et attributions des organes du MMI</u>

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI
BYA MMI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE
OF MMI

CHAPITRE V: PATRIMOINE
FINANCES DU MMI

ET

Ingingo ya 14: Umutungo wa MMI n'inkomoko yawo

Article 14: Property of MMI and its sources

Article 14: Patrimoine du MMI et ses sources

Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa MMI

Article 15: Use, management and audit of the property of MMI

Article 15: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du MMI

Ingingo ya 16: Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari ya MMI

Article 16: Approval and management of the budget of MMI

Article 16: Adoption et gestion du budget du MMI

Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Article 17: Annual financial report

Article 17: Rapport annuel de l'exercice comptable

UMUTWE WA VI:
ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI:
DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 18: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya MMI

Article 18 : Transfer of agreements, activities and property of MMI

Article 18: Cession des contrats, des activités et du patrimoine du MMI

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 19: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 20: Repealing provision

Article 20: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 21: Commencement

Article 21: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°08/2012 RYO KUWA LAW N°08/2012 OF 29/02/2012 PORTANT 29/02/2012 RISHYIRAHU IKIGO CYA ESTABLISHING MILITARY MEDICAL CREATION DE L'ASSURANCE GISIRIKARE CY'UBWISHINGIZI KU INSURANCE (MMI) AND DETERMINING MALADIE DES MILITAIRES (MMI) ET NDWARA (MMI) RIKANAGENA ITS MISSION, ORGANIZATION AND DETERMINANT SES MISSIONS, SON INSHINGANO, IMITERERE FUNCTIONING ORGANISATION ET SON N°IMIKORERE BYACYO FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, WE SANCTION, PROMULGATE THE SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA PUBLISHED IN THE OFFICIAL ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE MU IGAZETI YA LETA YA GAZETTE OF THE REPUBLIC OF AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLICA Y'U RWANDA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: THE PARLIAMENT:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 16
05 Mutarama 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of 05
January 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 05
janvier 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16
Mutarama 2012;

The Senate, in its session of 16 January 2012;

Le Sénat, en sa séance du 16 janvier 2012;

Ishingye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu especially in Articles 62, 66, 67, 81, 88, 89, 90, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 88, ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 and 201; 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya

108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iyi 201;

Ishingiyiye ku Itegeko Nginga n° 06/2009/OL Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko 21/12/2009 establishing general provisions 21/12/2009 portant dispositions générales rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko governing public institutions as modified and applicables aux établissements publics telle que ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu; complemented to date; modifiée et complétée à ce jour;

Ishingiyiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa Pursuant to Law n° 42/1988 of 27/10/1988 Vu la Loi n° 42/1988 du 27/10/1988 portant 27/10/1988 ryerekeye interuro y'ibanze establishing the preliminary Title and Book I of titre préliminaire et livre premier du Code n'Igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko the Civil Code; Civil; mbonezamubano;

Ishingiyiye ku Itegeko n° 52/2008 ryo kuwa Pursuant to Law n° 52/2008 of 10/09/2008 Vu la Loi n° 52/2008 du 10/09/2008 portant 10/09/2008 ryerekeye imitunganyirize concerning the Organization of Insurance organisation des activités d'assurances ; y'umurimo w'ubwishingizi; business;

Isubiyiye ku Itegeko n° 23/2005 ryo kuwa Having reviewed Law n° 23/2005 of Revu la Loi n° 23/2005 du 12/12/2005 portant 12/12/2005 rishyiraho Ikigo cya Gisirikare 12/12/2005 establishing Military Medical création, organisation et fonctionnement de cy'Ubwishingizi ku Ndwarwa rikanagena Insurance and determining its organization and l'Assurance Maladie des Militaires ; imitunganyirize n'imikorere byacyo; functioning;

YEMEJE :

ADOPTS :

ADOPTE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO

CHAPTER ONE:

GENERAL

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cya gisirikare This Law establishes the Military Medical cy'ubwishingizi ku ndwarwa, cyitwa «MMI» mu Insurance, abbreviated as “MMI”. It also Maladie des Militaires, «MMI» en sigle magambo ahinnye y'Icyongereza. determines its mission, organization and anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere functioning.

n'umikorere byacyo.

MMI ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu MMI shall have a legal personality, MMI est doté de la personnalité juridique et de miyobore, mu micungire y'umutungo administrative and financial autonomy and shall l'autonomie administrative et financière et est n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe be governed in accordance with laws governing géré conformément aux dispositions générales amategeko agenga ibigo bya Leta. public institutions. applicables aux établissements publics.

Ingingo ya 2: icyicaro cya MMI

Icyicaro cya MMI kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Article 2: Head office of MMI

The head office of MMI is located in Kigali City, the Capital City of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

Article 2 : Siège du MMI

Le siège du MMI est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

MMI ishobora gushinga amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi yayo.

In order to fulfill its mission, MMI may establish branches elsewhere in the country if deemed necessary, upon approval by its Board of Directors.

Pour mieux s'acquitter de sa mission, MMI peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national après approbation par son Conseil d'Administration.

Ingingo ya 3: Imari shingiro

Imari shingiro ya MMI ishyizwe kuri miliyari imwe (1.000.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda. Iyo mari shingiro igizwe n'imisanzu itangwa na Leta hamwe n'imisanzu itangwa n'abanyamuryango bishingirwa na MMI.

Imari shingiro ishobora kongerwa n'amafaranga yataganyijwe ku ruhande abyazwa inyungu, Inama y'Ubuyobozi imaze kubyunguranaho ibitekereko bikemezwa n'urwego rureberera MMI Ishobora kandi kongerwa n'amafaranga atanzwe ku nkunga ya Leta.

Article 3: Share Capital

The share capital of MMI shall be one billion Rwandan francs (Rwf 1,000,000,000). It will be subscribed by contributions from the Government of Rwanda and insured member persons.

The share capital may be increased either by the capitalisation of reserves on the decision of the Board of Directors upon approval by the Supervising Authority of MMI. It may also be increased by grants from the Government.

Article 3 : Capital Social

Le capital social du MMI est fixé à un milliard de francs rwandais (1.000.000.000 Frw). Il est entièrement souscrit par la contribution patronale de l'Etat ainsi que les contributions des affiliés.

Le capital social peut être augmenté, soit par incorporation des réserves, sur résolution du Conseil d'Administration approuvée par l'Organe de tutelle du MMI. Il peut aussi être augmenté par des subventions de l'Etat.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA MMI

Ingingo ya 4: Inshingano za MMI

Inshingano z'ingenzi za MMI ni izi zikurikira:

- 1° kwishingira ibikorwa by'ubuvuzi mu Rwanda gusa bikorerwa Ingabo z'u Rwanda n'abandi bafashemo ubwishingizi bw'indwara ndetse n'imiryango yabo yemewe n'amategeko;
- 2° kwakira imisanzu y'abanyamuryango bayo n'inkunga zinyuranye;
- 3° gucunga umutungo wayo;
- 4° gushora imari hakurikijwe amategeko;
- 5° kugirana amasezerano n'amavuriro ya Leta cyangwa ay'abikorera ku giti cyabo, farumasi, ibigo biranguza bikanatumiza imiti mu mahanga, ibigo by'ubwisingane ku ndwara n'ibigo by'ubwishingizi;
- 6° kwishyura ibikorwa by'ubuvuzi byakorewe abanyamuryango bayo n'abo bishingira mu rwego rwo kwivuza;
- 7° kunoza no gukurikiranira hafi ibikorwa

CHAPTER II: MISSION OF MMI

Article 4: Mission of MMI

The main mission of MMI shall be the following:

- 1° to cover medical care to Rwanda Defence Forces and others who subscribe to this insurance, only within Rwanda and their eligible family members;
- 2° to receive contributions of its members and various grants;
- 3° to ensure management of its assets;
- 4° to undertake investments in accordance with laws;
- 5° to conclude contracts with public or private health centers, pharmacies, pharmaceutical warehouses, health insurance institutions and insurance institutions;
- 6° to pay fees for medical services offered to its members and their eligible members;
- 7° to improve and supervise medical

CHAPITRE II: MISSIONS DU MMI

Article 4: Missions du MMI

Les missions principales du MMI sont les suivantes:

- 1° couvrir uniquement au Rwanda les soins médicaux au profit des Forces Rwandaises de Défense et aux autres qui souscriraient à cette assurance ainsi qu'à leurs ayants droit;
- 2° percevoir les cotisations de ses affiliés et les dons divers ;
- 3° assurer la gestion de son patrimoine;
- 4° procéder à des investissements conformément aux lois;
- 5° conclure des conventions avec des établissements sanitaires privés ou publics, des pharmacies, dépôts pharmaceutiques, des institutions d'assurance maladie ainsi que des institutions d'assurance ;
- 6° payer les factures relatives aux soins médicaux de ses affiliés et de leurs ayants droit ;
- 7° améliorer et faire le suivi des activités

by'ubuvuzi byishingirwa na MMI;

services insured by MMI;

médicales assurées par MMI ;

8° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu rwego rw'Igihugu, urw'Akarere cyangwa Mpuzamahanga.

8° to establish relations and collaborate with other national, regional or international agencies having the same mission.

8° établir des relations et collaborer avec les autres institutions nationales, régionales ou internationales ayant une mission similaire.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA MMI N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF MMI AND ITS CATEGOREY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU MMI ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 5: Urwego rureberera MMI n'icyiciro irimo

Article 5: Supervising authority of MMI and its category

Article 5: Organe de tutelle du MMI et sa catégorie

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Urwego rureberera MMI n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of MMI and its category.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du MMI et sa catégorie.

Hagati y'Urwego rureberera MMI n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza MMI ku nshingano zayo.

There shall be concluded a performance contract between the supervising authority of MMI and the Board of Directors indicating the competence, rights and obligations of each party in order for MMI to fulfill its mission.

Il est signé, entre l'organe de tutelle du MMI et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation des missions du MMI.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the Board of Directors.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA MMI

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF MMI

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU MMI

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za MMI

Article 6: Management Organs of MMI

Article 6: Organes de direction du MMI

MMI igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) MMI shall have the following two (2) MMI est doté de deux (2) organes de direction zikurikira: management organs:

1° Inama y'Ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

2° Ubuyobozi Bukuru.

2° the General Directorate.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena A Prime Minister's Order may determine other izindi nzego za ngombwa, kugira ngo MMI necessary organs of MMI in order to fulfill its ishobore kurangiza neza inshingano zayo. mission.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes du MMI en vue de la réalisation de ses missions.

Ivicio cyamba: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya MMI

Article 7: Board of Directors of MMI

Article 7: Conseil d'Administration du MMI

Inama y'Ubuyobozi ya MMI ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorete byayo kimwe n'igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Board of Directors of MMI shall be the Le Conseil d'Administration du MMI est governing and decision making organ. The l'organe de direction et de décision. Ses competence, responsibilities and functioning of the Board of Directors as well as the term of office of its members shall be determined by a Premier Minister's Order.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida. Chairperson and the Vice-Chairperson.

Un arrêté présidentiel nomme les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-président.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere bwabo.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Members of the Board of Directors present in meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order. Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi

Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri MMI.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein du MMI.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na MMI.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés du MMI.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Section 2: General Directorate

Section 2: Direction Générale

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa MMI

Article 10: Members of the General Directorate of MMI

Article 10: Membres de la Direction Générale du MMI

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa MMI bagenerwa n'iteka rya Perezida.

Members of the General Directorate of MMI shall be appointed by a Presidential Order.

Les membres de la Direction Générale du MMI sont nommés par arrêté présidentiel.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa MMI bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Les compétences, les attributions et les modalités de fonctionnement des membres de la Direction Générale du MMI sont déterminées

determined by a Prime Minister's Order.

par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba MMI n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba MMI

Article 11: Statute governing MMI's staff and benefits for members of the General Directorate and MMI's staff

Abakozi ba MMI bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta na sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda ku bakozi ba MMI b'abasirikare.

Le personnel du MMI est régi par le Statut Général des Agents de la Fonction Publique Rwandaise et le statut particulier des Forces Rwandaises de Défense pour le personnel militaire.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba MMI biteganywa n'amategoko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du MMI sont déterminés conformément aux lois régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 12 : Imitunganyirize n'imirungire y'ubwishingizi bwa MMI

Article 12: Organisation et gestion de l'assurance du MMI

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imitunganyirize n'imirungire y'ubwishingizi bwa MMI.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organisation et la gestion de l'assurance du MMI.

Ingingo ya 13: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za MMI

Article 13: Organisation, fonctionnement et attributions des organes du MMI

Imiterere, imikorere, n'inshingano by'inzego z'imirimo za MMI bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

L'organisation, le fonctionnement et les missions des organes du MMI sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI
BYA MMI**

**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE
OF MMI**

**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET
FINANCES DU MMI**

Ingingo ya 14: Umutungo wa MMI n'inkomoko yawo

Article 14: Property of MMI and its sources

Article 14: Patrimoine du MMI et ses sources

Umutungo wa MMI ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa.

Le patrimoine du MMI comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo wa MMI ukomoka aha hakurikira:

Le patrimoine du MMI provient des sources suivantes:

1° imisanzu ya buri kwezi y'abishingiwe;

1° monthly subscriptions of the insured;

1° les contributions mensuelles des assurés;

2° inyungu z'ubukerererwe ku idatangiwe igihe;

2° net penalties on arrears;

2° les majorations de retard;

3° ibikorwa bibyara inyungu;

3° income generating activities;

3° les activités génératrices de revenus;

4° inyungu zikomoka ku mafaranga abikijwe ;

4° interests on deposits;

4° les intérêts sur les dépôts ;

5° inguzanyo, impano n'indagano ;

5° loans, donations and legacies;

5° les prêts, dons et legs ;

6° inkunga ziturutse kuri Leta;

6° Government grants;

6° les subventions de l'Etat ;

7° undi mutungo wose Inama y'Ubuyobozi yemeje.

7° any other resource approved by the Board of Directors.

7° tout autre patrimoine approuvé par le Conseil d'Administration.

Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa MMI

Article 15: Use, management and audit of the property of MMI

Article 15: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du MMI

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa MMI bikorwa hakurikijwe amategoko abigenga.

The use, management and audit of the property of MMI shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du MMI sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni

The internal audit department of MMI shall

Le service d'audit interne du MMI transmet son

ry'imikoreshereze y'umutungo wa MMI buha submit a report to the Board of Directors with a rapport au Conseil d'Administration et en raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi copy to the head of the General Directorate of réserve copie au responsable de la Direction uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa MMI. Générale du MMI.

Ubugenzuzi bukorwa kandi n'Urwego The audit shall also be conducted by the Office L'audit est aussi effectué par l'Office de rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta buri of the Auditor General of State Finances every l'Auditeur Général des Finances de l'Etat mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa. year and whenever necessary. chaque année et chaque fois qu'il est nécessaire.

Imisanzu y'ubwishingizi isonewe imisoro Insurance contributions shall be tax free. Les contributions d'assurance sont exemptées n'amahoro. des taxes et impôts.

Ubundi busonerwe bw'umusoro ku nyungu, ku Other types of exemption of income tax, Les autres types d'exonération des taxes et ishoramari n'indi misoro ikomoka ku bikorwa investment tax as well as tax on insurance impôts sur le revenu, sur l'investissement ainsi by'ibigo bikora umwuga w'ubwishingizi companies' activities shall be determined by que des taxes et impôts sur les activités des bugenwa n'amategeko agenga imisoro. fiscal legislation. sociétés d'assurance sont définis par la législation fiscale.

Ingingo va 16: Iyemeza n'imicungire Article 16: Approval and management of the budget of MMI

Ingingo y'imari ya MMI yemezwa kandi Le budget du MMI est adopté et géré igacungwa hakurikijwe Itegeko Nginga managed in accordance with Organic Law on conformément à la Loi Organique relative aux ryerekeye imari n'umutungo bya Leta. State finance and property. finances et au patrimoine de l'Etat.

Ingingo va 17: Raporo y'umwaka Article 17: Annual financial report w'ibaruramari comptable

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka Within three (3) months following the closure Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru of the financial year, the head of General l'exercice comptable, le dirigeant de la bwa MMI ashyikiriza Urwego rureberera MMI Directorate of MMI shall submit to the Direction Générale du MMI transmet à l'organe raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze supervising authority of MMI an annual de tutelle du MMI, le rapport annuel de

kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with legal provisions governing management of State finance and property.

l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 18: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya MMI

Article 18: Transfer of agreements, activities and property of MMI

Article 18: Cession des contrats, des activités et du patrimoine du MMI

Amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya MMI yashyizweho n'Itegeko n° 23/2005 ryo kuwa 12/12/2005 rishyiraho Ikigo cya Gisirikare cy'Ubwishingizi ku Ndwara (MMI) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byacyo bikomeza kuba ibya MMI ishyizweho n'iri tegeko.

Agreements, activities and property of MMI established under Law n° 23/2005 of 12/12/2005 establishing Military Medical Insurance (MMI) and determining its organization and functioning shall continue to be owned by MMI established under this Law.

Les contrats, les activités et le patrimoine du MMI créé en vertu de la Loi n° 23/2005 du 12/12/2005 portant création de l'Assurance Maladie des Militaires (MMI) et déterminant son organisation et son fonctionnement restent la propriété du MMI créé en vertu de la présente loi.

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 19: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 20: Repealing provision

Article 20: Disposition abrogatoire

Itegeko n° 23/2005 ryo kuwa 12/12/2005 rishyiraho Ikigo cya gisirikare cy'ubwishingizi ku ndwara (MMI) rikanagena imitunganyirize

Law n° 23/2005 of 12/12/2005 establishing Military Medical Insurance (MMI) and determining its organization and functioning

La Loi n° 23/2005 du 12/12/2005 portant création, organisation et fonctionnement de l'Assurance Maladie des Militaires et toutes les

n'imikorere byacyo n'ingingo zose and all other prior legal provisions contrary to autres dispositions légales antérieures z'amategako abanziriza iri kandi zinyuranyije this Law are hereby repealed. contraires à la présente loi sont abrogées. na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira Article 21: Commencement
gukurikizwa Article 21: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni This Law shall come into force on the date of La présente loi entre en vigueur le jour de sa ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya its publication in the Official Gazette of the publication au Journal Officiel de la Repubulika y'u Rwanda. République du Rwanda.

Kigali, kuwa 29/02/2012

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

Kigali, on 29/02/2012

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

Kigali, le 29/02/2012

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien

Minisitiri w'Intebe

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien

Prime Minister

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien

Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux